

LA INDUMENTARIA EN UNA POBLACIÓN URBANA: DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

Antxón Aguirre Sorondo*
Etniker-Gipuzkoa
Sociedad de Ciencias Aranzadi

TRAJES Y VESTIDOS TRADICIONALES

88. *¿Existen trajes o vestidos tradicionales? ¿En qué ocasiones se usan? ¿Quién los usa? ¿Varían los trajes según las profesiones? En ciertas ocasiones (bautismo, casamiento, entierro, etc.) ¿se emplean vestidos o prendas especiales?*

En los primeros años del presente siglo, lo tradicional era que las mujeres usaran falda y blusa, y los hombres pantalón, camisa, chaleco y chaqueta; y con estos nombres los llamaban¹.

Las faldas usadas a principios de siglo por las mujeres elegantes solían tener un poco de cola, que arrastraba por el suelo, y obligaba, cuando llovía, a recogerla con la mano para que no se estropearan. Debajo tenían las enaguas. También para dar más volumen al cuerpo, a veces usaban el miriñaque que era una estructura rígida. La cintura siempre se procuraba tener lo más pequeña posible, por lo que la falda a esa altura se llevaba muy ajustada a la cintura.

La falda de la mujer era de lana, más o menos gorda. La gente "chic" (elegante) usaba para su confección gasas, sedas, y los "crespones de China" (sic).

Los colores eran siempre lisos. Las faldas eran oscuras y las blusas blancas generalmente. Con puntillas o encajes, según las disponibilidades. Hacia 1934 empezó el uso de los estampados, que aparecieron al principio en el vestido.

Elegantemente vestidas, las damas salían a pasear los días de fiesta por el "Bulevar" de San Sebastián. Las

señoritas ricas lo hacían en un lado y las que no lo eran ("las pobres" dice mi informante) en el otro lado.

Entre los talleres que existían en las grandes ciudades, dedicadas a la confección de prendas, unos estaban dedicados a fabricar faldas y otros sólo a producir blusas.

No existía el vestido. Fue la casa Chanel de París la que inventó el vestido o "camisa" o "camisita", que es como aquí se las llamaba al principio. Esto fue hacia 1918/20 y se puso muy de moda.

La gente de medios mandaba hacer sus vestidos de tejidos de buena calidad, como la seda. La gente sencilla se las hacía de "trobalco", que era una clase de algodón, aunque también se hacían de algodón puro, lana, o tafetán ("que es una seda un poco tiesa") por ejemplo.

Los días de fiesta se vestían con la mejor ropa, la más nueva. Una vez usada por algún tiempo, pasaba ya a ser utilizada los días de labor: "No era como ahora que se usa igual ropa los días de fiesta que los de labor, y que solamente se ponen elegantes si van a una boda o así..."

Encima del vestido, para abrigo se usaba la chaqueta que era de tela. Aún no se usaba la chaqueta de punto, que apareció después.

Cuando se casó una de mis informantes en 1934, ella no tenía aún ningún jersey de punto. Aunque posiblemente apareció en el mercado hacia 1930, luego sí se puso muy de moda.

Los vestidos eran largos hasta el suelo y las chaquetas también largas y entalladas.

La "gente bien" tenía abrigos de pieles y de "cachemir". Los que no tenían medios usaban abrigos de lana con sólo el cuello de cachemira o bien con cuello de "falso-cachemir" que también abundaban. Y los pobres simples abrigos de lana.

1) Defino como vestido "tradicional" al de uso normal en una u otra época. Los vestidos "vascos" (usados por los grupos de baile) serían tradicionales en otra época, como ahora lo son otros.

* Apartado 3233. 20080 San Sebastián.

Las personas mayores siempre de negro todo: medias, faldas, camisas... En 1920 no había más que las medias negras, sólo hacia 1930 aparecieron las medias "marrones".

En aquellos tiempos (principio de siglo) las gentes con medios, tenían "amas" (*iñudes*) que iban muy elegantes, con falda y blusa blanca o a rayitas de colores claros, rosas por ejemplo, delantal blanco y cofia de puntillas en la cabeza. Llevaban a los críos siempre en brazos, no se usaban los coches de niños aún.

Las mujeres de edad en los pueblos (nos referimos aún a los primeros años del presente siglo) usaban unos mantones negros para cubrirse al salir a la calle y en la cabeza, siempre, un pañuelo negro atado con dos puntas o una mantilla.

Aquí, en San Sebastián, todas las mujeres elegantes al salir a la calle llevaban sombrero siempre. Luego, hacia 1940, se puso de moda que en verano por la mañanas las jóvenes que salían a pasear no llevaran sombrero, iban a pelo, pero a la tarde al salir a pasear siempre con sombrero.

En cuanto a los hombres, siempre iban con traje: "nunca iban en camisa, nunca". La vestimenta se componía de: camisa, chaleco, chaqueta, pantalón y zapatos (aparte claro está de la corbata, ropa interior y las medias). Y como signo de elegancia bordados en falsos bolsillos en los que se hacían iniciales, y pañuelo en el bolsillo delantero (pañuelo blanco).

A partir de 1930 los chalecos sólo eran usados por los hombres mayores, no por los jóvenes.

En otros tiempos no se usaba como ahora trajes de verano y de invierno. Todos eran de igual calidad de paño. Se usaba de tejido la lana. Posteriormente y coincidiendo con los años anteriores a la guerra de 1936, aparecieron ya los trajes de telas finas para el verano, y los de tela gruesa para el invierno. (Foto 1)

Así, se usaba distintas telas en función de su calidad: la alpaca que era una mezcla de lana y fibra; el fresco que era de lana muy delgada para trajes de verano; el estambre, de lana media, el género más normal para hacer vestidos y prendas tanto para hombres como para mujeres; la franela de lana más gruesa, para chaquetas, o gabanes, y para prendas de más abrigo el cheviot.

También había lana mucho más cara como el cachemir que era lana muy fina que se traía de Cachemira, en la India.

Los hombres no usaban pantalón blanco, salvo cuando iban a América, en las fiestas, romerías, y los pelotaris, pero no para todos los días, que usaban pantalón oscuro.

Las camisas eran de tirilla, y aparte tenían el cuello planchado (que era independiente) y que se colocaban con unos botonicos. La gente sin recursos no llevaba estos cuellos postizos y llevaban cuello de tipo tirilla. Eran de algodón. La gente con recursos llevaba a almidonar el cuello y los puños, que también eran desmontables.



Foto 1: La última moda (1944).

Posteriormente aparecieron las camisas que venían con cuello incorporado, como las que ahora conocemos. Para que se mantuvieran derechas se les colocaba dentro unas tiras de material duro (ahora plástico), en unas fundas al efecto.

Los chalecos eran siempre de la misma clase de tela que los trajes, aunque también había gente muy distinguida que llevaba chaleco de distinta clase que el traje, eran los que llevaban los botones de calidad (incluso de plata) y decorados.

Una de mis informantes me cuenta cómo su tío tenía una camisa con 6 botones de plata con 3 pequeños diamantes cada uno. Al morir sus hijas se hicieron dos sortijas con ellos. También gustaban lucir una cadena de plata que sujetaba al reloj de bolsillo.

No era normal usar pañuelos de cuello por parte de los hombres, salvo en el caso de algunos trabajadores, como los de la construcción, los cocineros, y demás.

Los hombres llevaban también siempre boina o sombrero.

Hacia la década de los cuarenta los chicos jóvenes usaban el pantalón blanco en el verano y también la chaqueta blanca los más "litris", que es como se llamaba a los elegantes.

HOY: El vestido tradicional, "de casero" (mil rayas, fajín negro, camisa blanca, gran blusón negro, medias de lana, albarcas, y boina), o "de casera" (falda roja, enaguas blancas, camisa, mantón de lana negro, medias de lana, alpargatas y pañuelo negro) se usa en los niños en la fiesta de Santo Tomás, o entre niños, niñas, y jóvenes en las cuestaciones de Navidad. También lo usan algunos grupos de mayores cuando salen en la cuestación de Santa Agueda, aparte de los grupos de baile.

Aunque no corresponda a Donostia, téngase muy en cuenta la importancia que tienen los mantones de Manila en el baile de los Santaneros, que se celebra en Ordizia, en el que bailan los nuevos cofrades, que son los que en el año se han casado.

En la calle son una minoría de personas las que usan algo en la cabeza. Solamente se mantiene el uso en algunos hombres de edad de la boina, negra. Aún se puede ver en San Sebastián a algunos hombres mayores que usan la boina de color azul.

En los años de 1995 y 1996 se ha puesto de moda, en el invierno y para defenderse de la lluvia, el uso de un gorrito impermeable tipo inglés (parecido a un orinal invertido), que por unas 2.500 pts. se puede comprar. Lo usan igual hombres que mujeres.

VESTIDOS Y PRENDAS ESPECIALES DE RITOS DE PASO

Bautizos.— Se ponía al niño un vestido, gorrito y faldón. El faldón iba usándose de hijo a hijo, e incluso de generación en generación.

En Elgoibar al bautizo iban en cortejo, delante la mujer que llevaba a la criatura y que llevaba en su hombro una tela bonita con encajes, como para limpiar las babas del niño, detrás los padrinos y luego el padre y el resto de los familiares. La madre "estaba aún enferma" y no asistía al bautizo ya que se le bautizaba a la criatura al día siguiente de su nacimiento.

Los padrinos iban vestidos igual que cualquier día de fiesta, elegante simplemente.

Interiormente al niño se le ponía siempre fajado, y en la faja, "la kutuna": "Así los chavales estaban tiesos tiesos, y no como ahora que están todos caídos".

Primera Comunión.— En aquel entonces se llevaban vestidos cortos para la primera comunión, pero la tía de Rosa Sorondo dijo (en 1918) que en Francia se hacía con vestidos largos y le hizo a mi informante un vestido largo (parecido a los que ahora se usa) (Fotos 2 a 5).

Cuando había luto en la familia, se hacía con vestido corto y negro.

En la cabeza se llevaba velo (a juego blanco o negro) y corona de flores de tela.

Bodas.— Las novias vestían antiguamente de negro y luego se fue imponiendo el uso de colores claros: azul marino, otras de blanco ("era francesa, cualquiera no se ponía de blanco") y mantilla siempre.



Foto 2: Niño Primera Comunión (1927).



Foto 3: Niña Primera Comunión (1927).



Foto 4: Grupo de Primera Comuni3n (1927).



Foto 5: Hermanos haciendo la Primera Comuni3n (1932).



Foto 6: Boda (1956).

Los hombres trajes normales, oscuros (Foto 6).

Los vestidos: "Eran mucho más elegantes que ahora".

En las bodas elegantes se usaban por parte de los hombres sombreros de copa, igual que usaban en las recepciones importantes, desfiles y procesiones, y las autoridades.

A principios de siglo en Elgoibar las bodas eran todas a las seis de la mañana.

Entierros.- En los entierros llevaban todos ropa negra, y las mujeres una gran mantilla que caía por la espalda y cuyas puntas recogían delante entre las manos.

Incluso durante el año de luto muchas mujeres además de ir de negro riguroso, llevaban una mantilla negra durante todo el día en la cabeza (Foto 7).

Antiguamente los hombres con capa y si tenían, sombrero de copa.

Tras el periodo de luto riguroso, de un año por lo menos, se llevaba la "ropa de alivio" o "medio luto", esto es, blanco y negro. Por eso se puede decir que la guerra civil fue la causa de que se destrozara la mayor parte de la ropa de la gente, ya que en todas las familias hubo muertos y hubo que teñirse toda la ropa.

Cuando se dejó de usar el luto riguroso en los hombres se pasó a marcar el luto colocándose una franja



Foto 7: Joven de luto (1910).

negra en las mangas de las chaquetas, gabanes y gabardinas. Posteriormente se pasó a usar una banda negra en la solapa, y luego solo un botón negro (se torneaban dos botones de madera, se unían cosidos y se pintaban), siempre claro está con corbata negra, que se mantuvo incluso a pesar de la desaparición del botón. La corbata negra en los hombres es el último símbolo de luto que ha desaparecido.

INDUMENTARIA ACTUAL DE RITOS DE PASO

Bautizos.- Hoy al niño o niña que se bautiza se le viste de forma normal: con braga (y "paquete"), camisa, jersey y mantón. Aunque se procura que los niños marquen el azul en sus prendas y rosa las chicas, la incidencia de este signo ya no es pauta seguida con rigurosidad.

Primera Comunión.- Tras el Concilio Vaticano II, se estableció la túnica monacal obligatoria para todos (blanca o marfil), pero no ha cuajado, de forma que hoy los niños van de marineros generalmente y las chicas con vestido de organdí. Son pocos los que van de frailes y menos las que van "de calle".

Bodas.- Los trajes de las bodas hoy siguen la pauta tradicional de ser blancos o con menos frecuencia colores claros para las novias y de traje de chaqueta para los novios. Es de las pocas ocasiones en que las invitadas lucen a veces sombreros.

Solamente en las bodas de muy alta sociedad se usa el frac o chaqué y sombreros por parte de los caballeros.

Entierros.- Los entierros en la actualidad ya no obligan a ningún tipo de señal luctuosa en la ropa.

OTRAS INDUMENTARIAS ACTUALES

En las grandes solemnidades hasta hace unos 15 años el alcalde y concejales usaban capas y sombreros de copa. Hoy salvo el bastón de alcalde, nada indica su estatus.

Los Guardias Municipales de San Sebastián tienen su propio uniforme de trabajo (pantalón azul marino con sutás azul claro, camisa blanca, jersey azul marino y anorak, actualmente reversible, por un lado azul marino y por el otro amarillo-limón de seguridad con tiras de material reflectante, gorra de plato azul marino. Este uniforme esta prácticamente homologado en todas las guardias municipales de Euzkalerria). También tiene la Guardia Municipal de San Sebastián otro uniforme de gala, para las ocasiones de acompañar a las autoridades en alguna procesión, sepelio importante (como tras la muerte del concejal Gregorio Ordoñez por parte de ETA), la inauguración del Festival Internacional de Cine, etc. Llevan traje azul marino y peto y casco cromado y emplumado, guantes blancos y espadas cromadas en la mano. Van asimismo acompañados de los maceros vestidos con pelucas y sus elegantes trajes medievales.

Los músicos tienen asimismo un traje propio que es azul marino con gorra de plato con la correspondiente

insignia corporativa metálica en botones y bordada en el bolsillo superior de la chaqueta.

Aparte de lo indicado queda por explicar los trajes que se usan en los carnavales: generalmente los disfraces son todos de pautas universales: vaqueros americanos, indios americanos, piratas, chinos, etc., etc. También tienen gran importancia los personajes televisivos del momento como E.T., Asterix, etc. El Martes de Carnaval para el entierro de la sardina, todos y todas (mucho más abundantes) se visten de riguroso negro para acompañarla, con gorritos o mantillas también negros.

Caso distinto es el de las tamborradas que el 19 de enero, víspera de la festividad de San Sebastián y el día de su fiesta salen a la calle: Unos van vestidos de cocineros, totalmente de blanco: pantalón, camisa, delantal y gorro de cocinero, blancos. Otros de militares napoleónicos, o de soldados ingleses o portugueses. Desde hace unos años se ha incorporado también las mujeres en los que tocan los barriles. Van vestidas al modo de las mujeres vascas (del mundo rural) de 1800, con trajes largos de tejidos gruesos y pañuelos en la cabeza.

También habrá que destacar los cientos de trajes militares con que se visten los más de cinco mil, niños y niñas, que salen en la famosa tamborrada infantil de la mañana del día de San Sebastián, en donde la indumentaria histórica y la imaginación han creado todo un vistoso ropero para la ocasión, imposible describir en su totalidad en un espacio como este.

VESTIDOS O PRENDAS EXTERIORES DE USO HABITUAL

Los vestidos de diario eran iguales que los festivos pero de menor calidad, y más corrientes. Siempre había los vestidos de los días de fiestas y los de los días de labor (Foto 8).

Indumentaria masculina

El hombre llevaba traje siempre, invierno y verano.

En las ciudades como San Sebastián el pantalón "mil rayas" lo usaban los jóvenes para ir al campo y en sus excursiones los días de fiesta, con chaleco o jersey de punto. Hoy apenas se usa el pantalón "mil rayas".

El pantalón de mahón (azul Bergara) lo usaban los trabajadores. Los trabajadores iban con buzo de azul Bergara, y los encargados con pantalón y chaqueta. En invierno llevaban pantalón debajo y encima se colocaban el buzo. Con esta ropa iban incluso de casa al trabajo si no había mucha distancia. No es como ahora que todos se cambian en el trabajo antes de salir.

Actualmente lo usan en talleres y fábricas, en las que las empresas tienen obligación de dar uno o dos pantalones (según convenio) o buzos a sus obreros, igual que chaquetilla y pantalón a los encargados, o batas a los de laboratorio y cocina, etc.

La corbata antiguamente se usaba todos los días, por parte de oficinistas, dependientes, representantes, y todo el resto de hombres que no fueran obreros.

El guante de cuero o lana siempre se han usado, aunque antes con más frecuencia que ahora, "tampoco hace ahora tanto frío como antes". Siempre eran de colores oscuros, generalmente negros. También de siempre han sido las bufandas de lana, también oscuras.

En las ceremonias importantes era costumbre que los hombres llevaran guantes, aunque no se los ponían y los portaban los dos juntos cogidos en una mano. Así en las bodas elegantes, recepciones, etc.

Hoy se usan los guantes, pero mientras en la gente mayor son de lana o cuero, la gente joven usa de material sintético que es impermeable.

Las gabardinas, tanto para hombres como para mujeres, han sido cosa de principios de siglo. Una de mis



Foto 8: Grupo de amigas celebrando un cumpleaños ("tomando un refresco" dice la propietaria) 1935.

informantes me dice que nunca ha tenido gabardina. Se usaba abrigo y paraguas, no se conocía la trinchera ni gabardina.

Se puso de moda a principios de siglo la gabardina. Eran de lana impermeabilizada. La trinchera era de algodón impermeabilizada. Se hizo famosa la tienda y fábrica de gabardinas "El Búfalo" de San Sebastián que tuvo gran éxito en la fabricación y venta de estas prendas.

La trinchera apareció tras la guerra del 14 ya que era una prenda impermeable con cinturón que usaban los ingleses en las trincheras, de aquí su nombre.

Posteriormente, hace unos 30 años, aparecieron unas prendas impermeables finas, de material sintético que se llamaron siras que tuvieron gran aceptación.

También había algo parecido pero mucho más grueso que usaban los pescadores, de color amarillo generalmente, luego aparecieron en verde.

Los chavales usaban capa, con capucha unida a la capa, tanto para protegerse del frío como del agua. Se ataban con un corchete a la altura del cuello.

Hacia los años 65-70 se puso de moda entre los jóvenes las "parcas o trencas". Prendas de abrigo, gruesas, con capucha incorporada y que se ataba por medio de unos trozos de cuerno y cuero. Eran de lana gorda e impermeabilizada, copia de prendas usadas en Inglaterra durante la segunda guerra mundial.

Fue la época en que se usaba pantalón acampanado, camisas de grandes cuellos y puntiagudos, zapatos de plataforma y pelo largo, por parte de los jóvenes, modas éstas que fueron masivamente seguidas. Este tipo de vestimenta está en boga de nuevo actualmente.

El uso de paraguas por parte de los hombres de los años de la década de los veinte era algo mal visto, de poco elegantes. No era igual entre los caseros y gentes del campo, que sí los utilizaban. Tras la guerra ya su uso se generalizó. Eran de varillas y eje de madera, todos negros. Los de los hombres eran más grandes que los de las mujeres. La gente elegante tenía con empuñadura de plata o con adornos.

Ahora existen los paraguas que se abren automáticamente, los grandes-grandes (tipo de los que se usan en los campos de golf, y que antes sólo los usaban los pastores), e incluso los de pareja que son del tamaño de dos juntos, para poder pasear juntitos bajo la lluvia. También ahora se han puestos muy de moda los paraguas publicitarios con anuncios de todo tipo, y que muchas empresas regalan como publicidad y los pequeñitos que entran en el bolso y que abultan poco. Hace unos años se puso de moda los anuncios por la TV de determinadas marcas de paraguas. Ahora la mayoría de los que se venden vienen de Asia y cuestan unas 1000 pts. los baratos.

También se usaban las sombrillas de las señoras y señoritas, para protegerse del sol (la moda era estar blanca, por lo que se procuraba que no les diera el sol). Las elegantes tenían paraguas a juego con los vestidos. Claros y blancos, generalmente.

Las mujeres que trabajaban al aire libre estaban morenas por lo que para dar imagen de postín, de ricas (sobre todo las jóvenes) se tapaban la cabeza con pañuelos en el verano, para que nos les diera el sol, incluso se ponían polvos de arroz en la cara para evitarlo.

Indumentaria femenina

Las mujeres llevaban en casa siempre un delantal protección.

Siempre han usado guantes del mismo material que los hombres, de cuero o lana, en colores oscuros o negros. Se usaba mucho los guantes fabricados con lo que llamaban "piel de cerdo" que era una piel "como con puntitos".

(¿Desde cuándo usan las mujeres el pantalón?: contestación de un informante "desde que existe el mundo", "Llevar los pantalones" es sinónimo de mandar, generalmente referente a la casa).

Aunque hacia 1940-50 se puso de moda en las jóvenes usar pantalones, no pasó a más, esto es no fue más que algo temporal. Es desde hace unos 20 años, cuando se ha generalizado el uso de los pantalones en las mujeres, e incluso entre las mujeres mayores. Sólo las de mucha edad (más de ochenta), son las que no son partidarias de su uso.

Indumentaria masculina actual

Hoy día las ropas de los hombres no mantienen como antaño la misma homogeneidad, son distintas las prendas según muy diversos parámetros: edades, ideas sociales o políticas e incluso lugar de origen. Nos explicaremos:

Los jovencitos actuales llevan mayoritariamente deportivos, pantalones vaqueros, camisa y algunos gustan de llevar visera. Se visten siguiendo claras influencias televisivas-americanas.

Los jóvenes dependerán en su modo de vestir de la corriente social en la que participan. Si están en el movimiento llamado "marginal" gustan vestir de negro, cuero, usar muchos adornos metálicos, cortarse el pelo en forma extravagante, e incluso pintárselo de colores fuertes.

Otros grupos, los unidos al uso del deporte de "surf" en San Sebastián, visten al modo americano, de acuerdo a las pautas de su deporte favorito.

En cuanto a sus orígenes: los que viven aquí, en la ciudad, pero vienen de caseríos, y son de edad visten ropas oscuras, zapatos generalmente (algunos ya empiezan a usar deportivos) y no es extraño que sigan manteniendo el uso de la boina.

Entre los que provienen de fuera, de Galicia por ejemplo, pueden encontrarse usando jerseys de colores más fuertes (rojos, p.e.) o chaquetas de pana y viseras, dependiendo claro está del grado de integración en nuestra sociedad.

Los grupos pertenecientes a movimientos de la izquierda no gustan de usar corbata, y si de prendas más informales, incluso en ellos incide más el hábito de usar telas de cuadros rojos, verdes (semejante al estilo inglés).

Es asimismo de destacar que mientras que el traje de chaqueta es usual sobre todo en cargos importantes de funcionarios, bancos, o empresas, en sus vidas particulares salvo en actos importantes o de compromiso social, no usan la corbata. Aun a riesgo de equivocación yo diría que Donostia es quizás la capital de la península donde menos se usa la corbata, opinión ésta contrastada entre varios de nuestros informantes. La gente gusta de vestirse bien, pero de "sport".

Desde hace unos pocos años asimismo, tanto en hombres como en mujeres, en épocas de vacaciones o domingos, no es raro ver el uso del chándal (pantalón y chaqueta de chándal) que por su comodidad, facilidad de lavado y menor costo se está haciendo popular. También lo usan personas de todas las edades que solas o en grupos caminan diariamente kilómetros por la ciudad o sus alrededores, para hacer el recomendado ejercicio. Anotaremos también la incidencia que puede tener en cuanto al mimetismo, dado el mayor uso de estas prendas en cercanas zonas de Euskalerria.

Indumentaria femenina actual

La mujer de cierta edad guarda más semejanza con la forma de vestir de sus antepasados, no así la gente joven que gusta de usar pantalones, blusas y ropa informal.

Es de destacar la moda introducida en 1960 en que las jóvenes llevaban el suéter o prenda superior cortos, dejando una parte del cuerpo (altura del ombligo) a la vista. Claro está, era una moda sólo válida para las jovencitas y delgadas. Pues bien, de nuevo en 1995 se ha puesto de moda esta práctica. Lo que demuestra cómo algunas modas se repiten cíclicamente. Así por ejemplo ahora de nuevo se están llevando los pantalones de "pata de elefante" y los zapatos de tacón ancho y plataforma, tan en boga en 1970.

En cuanto al pantalón vaquero es la prenda más usual y divulgada actualmente entre la gente joven de ambos sexos. Pero hay que destacar que los medios de comunicación tienen una incidencia total en su venta, ya que los jóvenes son hoy *marquistas*, esto es, buscan el pantalón vaquero de tal o cual marca, igual que ocurre con "las deportivas". No hay un análisis previo por parte del joven sobre sus ventajas, precios, o si son falsas o auténticas, prima la marca ante todo otro parámetro.

Los "kaikus" y "mendigoizales" no se usan prácticamente en Donostia.

En cuanto a las camisas de los hombres, los de edad gustan de usar las camisas normales en invierno y de manga corta en verano. Los más jóvenes, los niquis o polos (también buscando marcas, como Lacosté, etc.).

El pañuelo de cuello no es corriente, sólo algunos hombres mayores gustan usarlo y por necesidad los que han sido operados de faringe.

En cuanto al uso del pañuelo en la mujer está ya muy restringido, y sólo en épocas de viento y mal tiempo podemos verlo sujetando el peinado.

Para el abrigo existen hoy múltiples posibilidades tanto en el hombre como en la mujer: las gabardinas, los abrigos, los forros polares (prendas 100 % acrílicas de poco pelo y gran protección contra el frío), los chaquetones, etc.

INDUMENTARIA DEPORTIVA

Otro caso particular son las prendas que usan los deportistas en función de sus gustos: los de montar a caballo, futbolistas, baloncesto, tenis, los que hacen surf, los que van a la nieve, los que hacen alta montaña, los escaladores, los que hacen piragüismo, los que montan en bici. Cada deporte tiene una vestimenta propia, aunque los de Donosti usan la misma que los de otros sitios.

VESTIDOS INTERIORES. MATERIAL Y FORMA

89. *¿En qué consisten los vestidos interiores? ¿Cuál es su material y forma?*

Los hombres usaban en invierno calzoncillos largos y en verano cortos. Antaño se ataban con cintas en la cintura y con cintas en los pies. Luego salió la cinta elástica que se metía en un dobladillo realizado en la cintura (y que de vez en cuando se rompía y había que cambiar). Otra cosa era el "pelele", que era de un solo cuerpo, tanto su parte superior e inferior. Eran de algodón.

Los calzoncillos normales era de botones y a partir de hace unos 20 años se ha puesto de moda el "slip" (o "braslip", aunque éste es nombre comercial de una marca de estas prendas).

Las mujeres de primeros de siglo no usaban sostén, pero tenían unos "corsés" que se ataban delante con ganchos y detrás con cuerdas y que sostenían los pechos. Eran de varillas (llamadas "ballenas"), de color negro o blanco.

Cuando se usaba a principios del año 20 los sostenes, también se usaban las "enaguas" y sayas por encima antes de ponerse encima el vestido. Una de mis informantes me dice que ella se hacía los sostenes.

La aparición del pantalón (hace unos 20 años) ha hecho desaparecer la enagua. Las gentes mayores la usan aún pero no ya las jóvenes.

Antes las mujeres de pueblo no llevaban bragas ni nada. En la ciudad había la costumbre de que las mujeres llevaran pololos (pantalones hasta la rodilla atados con cintas en la cintura y en las piernas) y aún puede verse portándolos en exhibiciones de grupos de bailes vascos o de jotas. La braga apareció hacia primeros del presente siglo.

A los niños se les ponían camisetas con dos tiras.

Para meterse a la cama antiguamente usaban tanto las mujeres como los hombres camisones (hasta la guerra). Luego fue introduciéndose el pijama. El uso del pijama por la mujer es muchísimo más tardío. Era de color blanco generalmente.

Prendas interiores masculinas

La generación nacida hacia 1950 usaba camiseta de algodón y calzoncillos tipo slip con cinta de goma que se colocaba en la cintura. Hacia los años 80 entró la moda de no usar camiseta a la vez que apareció la goma elástica formando ya un todo con el tejido en los calzoncillos.

Aparecen asimismo los colores en las prendas interiores. En la década de los 90 se introduce de nuevo el uso de los calzoncillos tipo pantalón corto estampados, con dibujos y colores.

Hoy se usan todo tipo de prendas según los gustos, salvo la camiseta que ya sólo la lleva la gente de los 50 para arriba.

Prendas interiores femeninas

Desde la década de los 80 ya usan la mayoría de las mujeres "pantys" que son medias unidas y que llegan hasta la cintura. Sólo las mujeres mayores siguen usando medias con gomas para sujetarlas en el muslo (antiguamente se sujetaban con liguetos). De nuevo el uso de la media entre las jóvenes ha aparecido en 1995 con sujeción de goma elástica en el muslo.

La prenda por antonomasia de la mujer, la braga, también ha sufrido una pequeña reducción de su tamaño. En cuanto a su tejido se confecciona en la actualidad en material sintético de forma que se adapte al cuerpo, facilitando así su uso con los pantalones.

La camiseta y la enagua de la mujer ya no se usa pero sí el sujetador (en general pues a veces algunas no lo usan).

Los sujetadores dan respuesta a todos los tipos de tamaños y edades: color carne, negros, de copas, rellenos, con cuerpo, pequeños, cruzados, de atado delantero, trasero,...

En 1995 se pone de moda el sostén Wonderbra que se compone de un sostén con copas rellenas en su parte inferior que levantan el busto de las mujeres y dan un mayor volumen a los senos.

Una de las evoluciones más curiosas de los tiempos modernos es que son muchos los hombres que compran ropa interior sugestiva e incluso con intenciones eróticas para regalar a sus mujeres, algo que hace sólo 30 años sería impensable. A la par la venta y la creación de tiendas especializadas en sólo ropa interior va en incremento.

PRENDAS PARA ACOSTARSE

Masculinas

Los mayores usan pijama de tela, y los jóvenes dependiendo de sus costumbres: ski-jama (pijama de lana, que se ajusta más al cuerpo), pijama, sólo camiseta y calzoncillos, o nada.

Femeninas

Nos encontramos en igual caso que el anterior: depende de las edades: hay aún personas mayores que usan el camisón, y ya las de menor edad: el ski-jama, el pijama, una simple camisa o nada.

Otra prenda tradicional relacionada con las de cama es la bata que usan las mujeres al levantarse. Incluso en barrios marginales a veces con esta bata y zapatillas salen a por el periódico o al portal, a por la leche por ejemplo.

También existe el "picardias" que es una faja que justo pasa la cintura dejando casi parte de la braga al aire, prenda más erótica, de aquí su nombre.

PRENDAS DE BAÑO

Aunque las prendas de baño no vienen contempladas en esta encuesta también creo que hay que considerarlas. A principio de siglo las mujeres se bañaban con bañero. Iban con amplio vestido todo negro que les cubría todo el cuerpo menos cabeza, manos y pies. Así iban mujeres y niñas. Era de tejido gordo de lana.

Poco a poco se va reduciendo el tamaño y ya hacia la década de los 40, eran de tipo camiseta y pantalón corto los hombres y las mujeres igual, acompañadas en muchos casos de una faldita las mujeres, pudiendo llevar gorro en ambos casos.

A partir de los años 1950 va progresivamente desapareciendo primero la prenda superior del chico (la camiseta) y la faldita de la mujer (quedando en una pieza que la cubre de arriba a abajo), con la espalda generalmente al descubierto.

Entra a la vez para las más audaces el bikini, en un principio dejando sólo al descubierto una faja central del cuerpo a la altura de la cintura. Progresivamente y poco a poco la moda va reduciendo ambas prendas femeninas, hasta llegar a la mínima expresión, en que cubren justo los pezones y la zona del pubis siendo por detrás simples cuerdas (tanga).

En el año de 1990 aproximadamente se autoriza por parte del Ayuntamiento de Donostia el "top-less" o llevar las mujeres los pechos al aire, con una sola prenda para el baño. Esta moda es usual entre las jóvenes para tomar el sol, pero para bañarse o andar en la playa es obligado ponerse la parte superior. No quiere ello decir que no hay casos de uso del *topless*, bikinis, y trajes completos. Todo ello se usa en Donostia, aunque y para resumir la

tónica general es: bañador completo las mujeres mayores, bikinis las jovencitas.

Los niños muy pequeños llevan sólo pantaloncito de baño, aunque hay algunas madres que los tienen totalmente desnudos.

En cuanto a los hombres se mantiene el pantalón corto, el cual en función de la moda cambia de tejido y tamaño. Desde el tanga (mínima expresión) hasta el que casi alcanza la rodilla (generalmente usado en la actualidad entre los surfistas).

PRENDAS UTILIZADAS EN LOS DIVERSOS OFICIOS

90. *¿Cuáles son las prendas que se emplean en cada clase de trabajo?*

OFICIOS: AYER

Aparte del buzo de azul Vergara, antes señalado, de todos los obreros, estaba el mandil de cuero que usaban los zapateros, los carroceros, los herreros, los herradores, y todos los oficios en los que había peligro de estropear mucho la ropa.

Las pescadoras, caseras, "regarderas" (revendedoras de verduras), etc. llevaban delantal negro delante sobre la falda que era muy larga. Las pescadoras iban descalzas o con zuecos y llevaban la falda de fuera remangada para no mancharse.

Los tratantes de ganado que acudían por Santo Tomás venían con su blusa grande negra y su palo siempre en la mano (vara de avellano) a veces con punta de hierro "akullu". Así se les veía en la misa de San Vicente.

Los que trabajaban en oficinas llevaban chaqueta "de oficina" y en algunos sitios incluso manguitos como los de correos o los de banca, y viseras para evitar la luz de las bombillas que solían estar muy bajas.

Aún no hace muchos años, los carniceros usaban manguitos blancos y todavía hoy día algunas mujeres de carniceros trabajan con ellos.

Los areneros, esto es lo que se ganaban la vida sacando arena de los ríos de Guipúzcoa, usaban una ropa para navegar hasta el sitio de trabajo y otra vieja para el trabajo, en estas ocasiones el pantalón era uno viejo o se lo hacía la mujer con una manta vieja y un jersey, no usaban ropa interior para meterse en el agua. Cuando salían es cuando se ponían la ropa interior seca y la otra ropa para navegar. Cuando llovía se tapaban con un saco a semejanza que lo hacían los caseros. Cuando hacía buen tiempo dejaban la ropa mojada a secar sobre el barco. Para los pies usaban alpargatas de cáñamo y en la cabeza un gorro. Antiguamente para impermeabilizar la ropa la impregnaban en aceite, al igual que lo hacían los pescadores. La aparición de los siras (chubasqueros) y la ropa de agua supuso una gran ayuda en este oficio. En invierno dejaban la ropa a secar cerca del hogar y a veces al día siguiente tenían que ponerse aún mojada.

Los sacerdotes iban en la calle de negro con una sotana llena de botones pequeños, la gran capa que recogían en el brazo al ir por la calle, y la "teja" o sombrero redondo que aún tenía el nombre del sombrero antiguo que tenía la forma de una teja.

Los médicos en sus consultas y en los hospitales llevaban bata blanca y las enfermeras vestían de blanco. Las monjas de la caridad que trabajaban en las clínicas iban de blanco, con manguitos y aquellos tocados enormes en la cabeza.

Los maestros llevaban una bata o guardapolvo, generalmente gris.

Los militares, cobradores de tren, alguaciles, religiosos se ajustaban a lo que en todo el territorio les obligaba a vestir.

En cuanto a los niños y niñas cada colegio o escuela tenía sus propias normas, aunque todos para cubrirse en el exterior usaban la capa. En el Colegio de San Bartolomé de San Sebastián por ejemplo llevaban una capita o "capulet" (sic) (palabra francesa) blanco las niñas que se quedaban en el colegio a comer y rojo las que iba a casa. En clase se ponían unas batas.

OFICIOS: HOY

Agricultura. Hoy los que se dedican a la agricultura visten con prendas de trabajo actuales, de forma que en poco se diferencian con otros oficios.

Pescadores. Los pescadores actuales tienen sus ropas apropiadas, iguales a los de otros pescadores de cualquier parte de la península, con ropa de abrigo y ropa de agua especial. Los trajes de agua por ejemplo existen en Taiwan sin soporte de nailón, y que se confeccionan en superior calidad, forrados de nailón, que se fabrican en distintas partes (Logroño por ejemplo) que tienen distinto precio según el grosor y la calidad de su forro de nailón que les da gran robustez. Igual ocurre con las botas de agua: las hay baratas (chinas) y mejores que se fabrican aquí.

Pintores: Es tradicional que usen buzos blancos para su trabajo. Los hay de algodón, algodón y fibra, y tergal.

Artisanos: No existe diferencia entre las prendas de vestir de uno y otro oficio, salvo las necesarias de protección en mandiles, cascos, calzado, etc.

UNIFORMES

Hoy los sacerdotes ya no usan en nuestra provincia ropa que los distinga de la gente normal, al igual que ocurre con los demás oficios. Solo algunas comunidades religiosas de monjas y de frailes mantienen aún en las calles su vestimenta tradicional y los sacerdotes mayores que visten de gris-oscuro o "cleryrman" con alzacuellos y una cruz en la solapa.

En este capítulo se podrían tratar, si bien no se hace, los uniformes de los Guardias Municipales, Ertzaintza, G.C., militares, etc.

Escolares. Cada día son menos los colegios que mantienen una uniformidad obligatoria. Éstos son los casos de ciertos colegios de enseñanza de niñas regentados por monjas (generalmente).

CONFECCIÓN DOMÉSTICA DE VESTIDOS

91. *¿Qué prendas de vestir se hacen en casa? ¿Con qué material? ¿Cómo?*

En las casas se cosía todo lo que se necesitaba: ropas, sábanas, etc. No había tiendas en donde se vendiera ropa confeccionada, sólo tiendas de venta de tela.

En las casas elegantes o con medios las costureras iban a la casa a coser y hacer la ropa, a remendar, alargar, cortar...

Los hombres iban al sastre.

Ya desde finales del siglo pasado y primeros del presente en casi todas las casas de la ciudad había una máquina de coser: al principio de accionamiento manual, luego a pedal y después a motor. Sólo hace unos 12 años han aparecido en San Sebastián las tiendas dedicadas en exclusiva a hacer arreglos en las ropas, cosa que antes se hacía cada familia en su casa.

Era muy frecuente que las chicas aprendieran costura y las más avanzadas unas nociones de "corte y confección".

Una de mis informantes tiene la misma máquina desde hace 62 años y era de su madre.

Se hacían las prendas de algodón y lana.

Una de mis informantes me dice cómo hace unos 60 años vino una pariente suya de Francia diciendo que había ya en París una "tela que no había que planchar" lo cual causaba asombro. Era el tergal.

Las telas se compraban en tiendas especializadas que había por todos lados: Ganchegui, Lasagabaster, La Concha Guipuzcoana, La Perla Vascongada, Pañerías del Norte (especializadas en telas para caballeros).

No se vendía la ropa hecha, salvo la ropa de obrero: buzos, uniformes de criadas,...

Sí había muchos pisos con modistas en los que hacían ropa, arreglaban, etc.

En las casas se hacía "a punto" todo a mano con lana, jerseys, guantes, chaquetas, calcetines,.... La ropa de los niños se hacía en las casas: la madre, la abuela, o la tía. Existían montón de puntos distintos para su confección. Había catálogos para aprender a hacer puntos distintos. Aún hoy existen en el mercado cuadernos y revistas dedicadas solamente a patrones y puntos.

Hace unos 20 años, se puso de moda la tricotosa, máquina de confeccionar prendas de lana, de las que se vendieron un montón. Antes había unas tricotosas grandes y pesadas y salieron unas ligeras y baratas y muchas mujeres las compraban por 50.000 pts. para trabajar en casa y sacar así unas perras. A la vez se abrieron tiendas de venta de lana. Se abrieron un montón de tiendas de

ventas de lanas. El mercado se saturó y poco a poco fueron desapareciendo las tricotosas y las tiendas, y aunque aún quedan algunas, la mayor parte de la gente compra ahora todo confeccionado y muy pocos se hacen a medida las prendas.

También se hacían "borlas" para poner en los extremos de las cintas de los jerseys, en la cima de los gorros, etc. Se hacían con ayuda de un cartón.

Antiguamente existía en San Sebastián la Tintorería de París, importante empresa situada en el barrio de Gros que se dedicaba al teñido. Como cada vez que había luto había que teñir toda la ropa se llevaba a la tintorería. Igual cuando se ajaba, o si no se podía quitar una mancha por su persistencia,.... Tardaban 15 días en hacer el trabajo.

También teñían en casa para ahorrarse ese dinero. El tinte se compraba en las droguerías. El otro día una de mis informantes metió una prenda a teñir pero le salió igual ya que no se dieron cuenta que era sintética y no cogió el tinte.

También había casas en donde se dedicaban a teñir. Hoy ya no se lleva a teñir, sino a limpiar.

Actualmente es rara la casa donde se hacen prendas. Algunas mujeres aún hacen en casa algunas para sus hijos pequeños o para ellas, pero no deja de ser un caso muy raro ya.

En cuanto al punto, lo mismo. Sólo algunas de nuestras abuelas y madres entretienen su tiempo libre en hacer a punto jerseys para sus nietos, calcetines, y poco más.

Sí es general el que el ama de casa arregle los pequeños rotos, ponga botones, alargue los pantalones o faldas, y similares.

Las nuevas generaciones de amas de casa ya no cuentan con la máquina de coser en su hogar. Cuando tienen alguna reparación o arreglo lo llevan a las tiendas que se ocupan de ello.

Sí se plancha en todas las casas.

Ya raro es el caso de teñir en casa, para teñir se lleva a la tintorería.

Existen hoy tiendas que dan respuesta a todas estas necesidades: sastres de hombres, de mujeres, reparaciones, arreglos, tintorerías, etc. etc.

Almidón. Antiguamente se almidonaban los cuellos y las mangas de las camisas. Se llevaba a almidonar el traje de primera comunión, o el de boda. Había incluso talleres dedicado al planchado y almidonado. Hoy ya desaparecidos.

TIRANTES, CINTURÓN O CEÑIDOR (FAJA)

92. *¿Los hombres usan tirantes, cinturón o ceñidor (faja)?*

Los hombres usaban tirantes, ya que se dice que sientan mejor los pantalones. Luego, algo antes de la guerra, salió el uso del cinturón, aunque aún hay quienes usan el cinturón e incluso cinturón y tirantes.

El ceñidor es usado aún en algunos uniformes y por los obispos y cardenales. También era usado por hombres elegantes, con tela de raso para recepciones y fiestas.

Las abuelas de nuestras informantes usaban aún la faltriquera que llevaba en la falda interior y que se la tapaba con la falda de encima.

Los caseros solían usar un solo tirante que iba de adelante atrás y se unía al pantalón con botones.

Hoy se usa generalmente cinturón, salvo los que usan pantalón tan prieto que no lo necesitan.

La faja se lleva por terapia médica, por lumbago, por ejemplo, o para tapar los llamados "michelines".

LOS NIÑOS EMPIEZAN A VESTIR DE LARGO

93. *¿A qué edad empiezan los niños a usar pantalón? ¿Cuándo visten de largo?*

Los niños y las niñas hasta los 6 años se vestían igual, con "justillo" que era un sustituto de la faja. Luego una falda y una camisa (Foto 9).

Cuando crecían, a los chicos se les ponía pantalones cortos, que se sujetaban con botones a la blusa. Hubo una moda de poner a los niños pantalón corto, pero muy corto, de forma que mostraran los buenos muslos como signo de salud.



Foto 9: Niño de 2 años (1922).

Iban con pantalón corto hasta los 14/15 años aproximadamente en que se ponían los "briches" y en dos años más pasaban al pantalón largo (16/17 años).

Actualmente a los niños pequeños se les viste con un vestido y un culero para el "paquete", luego pasarán a tener pantalón corto y posteriormente el largo. Hoy no hay años marcados para poner y usar el pantalón largo a los niños.

Las niñas pasan del vestido de bebé a las falditas.

Hoy ya de pequeñitos a los niños les ponen pantalón largo, y muchas veces también a las chicas.

CALZADO USUAL

94. *¿Qué calzado es el usual? ¿Se usan albarcas? ¿Quién las hace? ¿Como?*

En tiempos pasados

Usaban siempre alpargatas, salvo cuando llovía que llevaban zapatos. En verano la alpargata blanca y en invierno negra. Los domingos también alpargatas.

Uno de mis informantes por trabajar en una sastrería tenía obligación de usar al ir a trabajar siempre zapatos. Los domingos en verano para ir al monte, a la playa o "a las rocas" (al mar) usaban alpargatas.

Hacia 1934 la tienda más importantes de venta de calzado de San Sebastián era Segarra que vendía el par a 18 pts. y los de máxima calidad a 25 pts. par.

Los hombres de clase elegante llevaban los calcetines atados con unas tiras o ligas que se ponían en la pierna, y las mujeres desde la faja. Así tenían siempre tirantes los calcetines.

También tenían botas, sobre todo cuando a principio de siglo se pusieron de moda entre las mujeres. A finales del siglo pasado se puso de moda el "botín" con muchos botones.

Las medias primeras de naylón que se trajeron eran francesas y se les llamaba "medias de cristal". Aparecieron durante la segunda guerra mundial, hace unos 50 años. Duraban mucho al principio. Se traían de Francia.

Esto dio pie a la aparición del oficio de las que se dedicaban a arreglar medias. Al tiempo se inventó una maquinilla eléctrica para facilitar este trabajo. Aún hoy hay gente que se dedica a este oficio pero ya quedan muy poquitas, pues la gente cuando se les rompe las medias las tiran y compran nuevas.

Hoy

Las personas mayores usan siempre calzado de cuero, generalmente zapato y si el tiempo es muy malo suelen tener un par de botines o botas con suela de goma para el caso.

La gente de alrededor de los 50 usa el zapato o zapatilla deportiva de acuerdo a sus hábitos laborales. Así los

funcionarios, trabajadores de banca, directivos, etc. normalmente siempre zapatos de cuero. Los obreros, reparadores, artesanos, es más fácil que usen las deportivas de goma preformada, o por lo menos que las usen más habitualmente.

La gente joven, de 30 para abajo, de forma general y casi exclusiva las deportivas.

Sólo las chicas gustan alternar y lucir zapatos mas variados, lo que no posibilita tanto las deportivas.

Cada deporte por otra parte tiene sus calzados especiales, de uso igual en San Sebastián, Bilbao o Salamanca: futbolistas, para hacer montaña, para la escalada, para el ciclismo, para el atletismo,... cada deporte tiene sus propios productos.

ALPARGATAS Y ALMADREÑAS

95. *¿Se emplean alpargatas? ¿Dónde las hacen? ¿Se usan almadreñas? ¿Quién hace y con qué material?*

La alpargata antes no tenía suela de goma como ahora, eran con suela de esparto y se destrozaban rápidamente, a veces duraba sólo una semana. Era además un desastre a veces cuando salías con blancas recién estrenadas y te cogía la lluvia en la calle y volvías a casa con las alpargatas destrozadas y sucias. Una vez mojadas además olian posteriormente muy mal.

Se lavaban en casa y a veces se les daba un tinte para ponerlas blancas.

En la calle Bermingham, de San Sebastián, pegando al muro de la carretera que subía a la Plaza de Toros (hoy desaparecida), existía una pequeña casa, de un piso, en cuyos bajos estaba la fábrica de alpargatas Uzcudun, quizá las más utilizadas por los niños y adolescentes en Donostia, en el decenio de los 40. Estaban fabricadas con una tela muy fuerte y en la puntera de la alpargata, por la parte superior, tenían un refuerzo de badana o cuero. La suela era de goma, pero no de goma blanda como algunas zapatillas, sino de una goma resistente que decían era obtenida de cubiertas viejas. Fuera así o no, por su aspecto –color y tipo de goma– parecía serlo. Eran alpargatas muy duraderas, ajenas a la lluvia o el riego de las calles, que el coche-bomba hacía los días de mucho calor, o el riego diario de los barrenderos, en las aceras de los mercados de San Martín o La Brecha. Creo que las alpargatas Uzcudun sólo se fabricaban en color negro.

En Elgoibar había una fabrica muy importante, la fábrica de Arrieta (en la calle San Francisco, cerca de la Magdalena), en donde mi abuelo Juan Sorondo estuvo de encargado y trabajaba mi abuela. Las suelas las preparaban particulares en sus casas (había cuatro que hacían). Ellos mismos teñían las telas. Mi abuelo hizo varios viajes a Cuba donde vendió un montón.

En San Sebastián había una alpargatería, la de las Ecenarro en la calle Matia, en el barrio del Antiguo que hacían y vendían alpargatas.

Había otras alpargaterías y las hay aún, pero compraban fuera, no fabricaban.

Hoy día se usan las alpargatas para la playa, y para asistir a determinadas fiestas, como las Euskal-Jaiak de Zarauz, o el Alarde de Hondarribia o el de Irun.

Para la playa, de muy diversos colores (mas usuales por parte de las chicas) y para las fiestas, blancas.

En Elgoibar a principios de siglo había uno que fabricaba albarcas. Se ponía siempre a los niños para que aprendieran a andar, pues se decía que aprendían antes.

Los choclos o chanclos usaban las caseras y pescadoras en los días de lluvia. Dentro tenían las albarcas o alpargatas.

Uno de mis informantes durante el tiempo que estuvo trabajando en el Puerto de Pasajes en el control del pescado que entraba se ponía choclos encima de las alpargatas para no estropearlas. Eran de madera, sin tacos, con suela lisa. Algunos colocaban tiras de goma para no resbalarse.

Según uno de mis informantes las almadreñas eran las que tenían puntas o tacos, que aquí no se usaban y los choclos (así los llamó) los que eran de suelo liso.

Hoy estos elementos se sustituyen con botas de goma, aunque algunos por mayor comodidad usan los choclos que son de plástico. Las hay incluso forradas interiormente como protección contra el frío, y otras con suela y puntera de metal para defensa. Dentro se ponen calcetines gordos en invierno y finos en verano y listo.

PEINADO: DIAS LABORABLES Y FESTIVOS

96. *¿Cómo es el peinado, tanto en los días laborables como en los festivos?*

El peinado era igual el día de labor que el festivo, tanto en hombres como en mujeres.

Peinado femenino

Lo tradicional entre las mujeres corrientes era el peinado con moño, cogido con horquillas. La madre de uno de nuestros informantes se dedicaba a fabricar moños para postizos. Compraba pelo natural, lo lavaba, cardaba y hacía el moño.

Las jóvenes llevaban pelo suelto, o trenzas (esto más de crías, pues las jovencitas en cuanto podían dejaban de usar las trenzas). Luego nació la moda de llevar el pelo largo entre las jóvenes y las niñas dos trenzas, y lazos en el pelo.

A las trenzas de las jovencitas que se enrollaban en los lados les llamaban "chortas".

Luego hacia 1928-29 apareció la moda de llevar el pelo "a lo garçon" (a lo chico) y las jovencitas llevaron el pelo corto. Me cuentan casos en que el padre de familia no permitía que sus hijas se cortaran el pelo para desesperación de ellas que querían ir a la moda.

Las gente sin muchos recursos se "marcaba" el pelo en sus casas por medio de unas tenacillas que calenta-

ban al fuego y que antes de poner en el pelo se ensayaba en un papel, para evitar quemar el pelo. Esto hacían las hijas a la madre o viceversa, entre la familia.

También a principios de siglo había diversos líquidos que se usaba para fortalecer el pelo y como desinfectante, así existía el "agua sublimada" y el más famoso que era el "elixir pilifoso" que se recomendaba desde grandes anuncios situados en las paredes de la zona de la Alameda de San Sebastián.

Fue una gran ayuda la aparición de los secadores de mano, que se usaban en casa.

Poco después de la guerra y hasta hace unos 20 años usaban cintas de colores para sujetar el pelo las jovencitas y las crías. Luego nació la "cinta-elástica" para el pelo, e incluso una media luna algo flexible con el mismo fin.

Hoy día las mujeres van a la peluquería a lavar, cortar, marcar y a hacerse la permanente. También se tiñen, en cuyo caso después de lavar se tiñe y luego se vuelve a lavar. Las "permanentes" duran unos 3 meses, y según va creciendo el pelo se va perdiendo.

Las mayores llevan el pelo cortado y las jóvenes gustan de variar, unas veces corto, otras largo.

Es más normal la "permanente" entre la gente de edad, y más raro entre jóvenes.

Hoy la gente mayor va más a la peluquera que antes (recordar que estoy hablando de San Sebastián), muchas una vez a la semana y casi la totalidad se tiñe desde el momento que le empiezan a salir las canas, generalmente en tonos de pelo natural.

La gente joven se arregla ella misma en casa.

Peinado masculino

Después de la guerra de 1936-39 salió la moda de la raya en un costado y el bigote a lo Valentino. Solían usar los hombres gomina para el pelo.

En cuanto a la barba sólo llevaban pocos, personas mayores y sobre todo importantes: jueces, médicos, empresarios, etc. En Elgoibar por ejemplo hacia 1920 sólo había dos hombres que llevaban barba: el juez y el médico.

Grandes bigotes portaban la Guardia Civil y los Miqueletes, "porque les daba más sensación de autoridad".

Había también unas tenacillas que usaban los peluqueros para rizar el bigote y la barba.

Otra barba que ha desaparecido era la de los franciscanos, igual que la tonsura de los curas y frailes.

La perilla no era normal, sólo la usaba algún raro que se quería distinguir.

Los hombres iban a afeitarse en función de sus posibilidades: todos los días, o cada dos días. Era normal que los caseros que bajaban a misa, después de la misa fueran al barbero a afeitarse. Después de afeitarse les daban una loción. Esta asistencia a la peluquería daba

motivo a que hubiera tertulia. El barbero de Elgoibar tenía una dispensa por la que se le permitía no ir a misa el domingo, por el mucho trabajo que tenía en tales días.

Lo normal era afeitarse en casa, y muchos cuando iban a cortarse el pelo también se afeitaban. Era corriente usar navaja. Hacia los años 1950 entró la máquina eléctrica, pero no todo el mundo la adaptó, siguiendo muchos aún hoy con la navaja o las cuchillas de afeitar, pues dicen "apura más".

Hoy también han aparecido unas maquinillas que facilitan el que en las casas puedan las madres cortar el pelo a sus hijos y maridos ahorrándose el peluquero. Tiene una serie de peines que hacen posible el corte en distintos tamaños de pelo.

En cuanto a la moda actual hay un sector de juventud que gusta llevar el pelo de forma extravagante, sólo un mechón central y el resto al cero, o sólo detrás una coleta, incluso se tiñen esa parte de verde, rojo o cualquier color. Son los mismos que gustan vestir de negro, cuero y metal.

En cuanto a taparse la calva con el pelo largo también es algo que a veces se ve, incluso en políticos famosos que se dejan parte del pelo largo para luego con él taparse las zonas calvas.

Para peinarse, antes sólo había peines, no es como ahora que se usan cepillos. También les pasaban a los críos otro peine de paso muy pequeño que era para quitar los piojos y similares.

DIFERENCIAS EN EL PEINADO ENTRE SOLTERAS Y CASADAS

97. *¿Qué diferencia hay entre la Indumentaria (tocado) y el peinado de los solteros y de los casados?*

Hasta primeros de siglo usaban las mujeres pañuelo o mantilla negra siempre, luego se dejó de usar.

La gente joven cuando usaba pañuelo lo llevaba de colores y las casadas negro.

La gente bien de San Sebastián siempre usaba sombrero, mujeres y hombres. También los jóvenes que como siempre ha sido, gustan de ir a la moda.

Había muchos modelos de sombreros de mujer, muchos de piqué, que es una clase especial de algodón (con piqué también se hacían vestidos de mujer).

También hubo una época, hacia los años 40, que se puso de moda que usaran las mujeres boina, que se ponían de lado, en forma especial. Eran boinas un poco grandes, de todos los colores.

También había muchas clases de sombreros para hombres en función de los gustos. Así algunos hombres llevaban sombrero de paja todo el año, otros boina, y lo más normal era que los que en verano usaban sombrero de paja, en invierno se pusieran boina. A este tipo de sombrero de paja se le llamaba jipi-japa. Era un sombrero caro fabricado en Ecuador o Panamá.

Era más normal el sombrero entre la gente muy rica y los veraneantes.

Se compraban en Ponsol y en Leclercq (esta empresa la formó uno que salió de Ponsol).

Era también muy normal que la gente de San Sebastián cuando iba al otro lado del Bidasoa, a Bayona por ejemplo, se pusiera sombrero pues allí se usaba mucho más que aquí.

Para misa se usaba siempre la mantilla negra, incluso en Lourdes por ejemplo había un guarda en la puerta que prohibía la entrada a las mujeres que no iban con mantilla y con mangas largas.

A los niños y niñas como protección se les ponía sombreritos, de pequeños, de punto, que hacían las madres, luego gorritas varias.

Hoy no hay diferencia entre solteras o solteros y casadas o casados en cuanto al peinado, salvo los que usan algunos grupos radicales como los de pelo de colores fuertes.

No se usa normalmente gorro, ni pañuelo, ni sombrero entre la gente joven.

ADORNOS Y COMPLEMENTOS

98. *¿Qué adornos llevan en su cuerpo (en el vestido, en la cabeza, en las muñecas, en el cuello, en las orejas), tanto hombres como la mujer?*

Siempre usaron las mujeres como adornos: pañuelos, alfileres, relojes, cadenas, pulseras, sortijas, anillos, pendientes, cintas.

Las personas mayores llevaban cinta al cuello.

Hubo una época en que se pusieron muy de moda los collares de ámbar.

Era muy normal que los hombres llevaran sellos de oro en el dedo.

Las mujeres usaban bolso, siempre de cuero, bien fuera de color natural, oscuro o negro, no muy diferente a los de ahora, si bien ahora la mayoría son de plástico o telas sintéticas. Siempre han existido diferentes modelos según las épocas.

La gran diferencia es que antes todos eran para colgar del brazo, mientras ahora es muy frecuente los que se cuelgan del hombro.

Siempre se usaron los abanicos y ahora aún se utilizan en sitios cerrados, como en las iglesias por ejemplo. Antes se usaba también en la calle, cosa que ahora no. Hay que reconocer que la gente de fuera (castellanos, andaluces, etc) que viven aquí, usan mucho más el abanico que la gente que es de aquí.

Los varones ricos, la camisa bordada.

Hoy los adornos son muy diferentes. Las mujeres mayores siguen pautas tradicionales: pulseras de oro, collares de perlas, anillos, alianzas, pendientes, imperdibles para las solapas de los vestidos...

Las mujeres jóvenes gustan, por lo general, de llevar pulseras, anillos, pendientes y algo en el cuello, generalmente cadena de oro con algún adorno.

Este año algunas jovencitas llevan algún brillante de fantasía en el ombligo aprovechando la moda actual de enseñarlo (en verano, claro), o una cadenilla a la altura de la cintura, igual que en los tobillos e incluso hemos visto algunas con algún adorno pegado en un costado de la nariz.

A las niñas se les suele poner pendientes pequeños desde muy pequeñas, y luego dependiendo del gusto de la madre (y sus ideas) alguna cadena con medalla o una cruz pequeñina.

Los chicos muy normalmente llevan un pendiente, aunque hay casos de llevar varios en una misma oreja, o incluso en las dos orejas.

Unido a esto aunque no tan frecuentemente puede verse anillos, o algún ligero brazalete de cuero, o similar.

Otra costumbre ya perdida era colocarse alguna flor natural (el clavel era el más usado) en los vestidos, tanto los hombres como las mujeres, y éstas para todos los días también usaban flores artificiales para sustituirlas. Más común era el uso de la flor al ir a los toros, teatro, ópera, boda,....

VIRTUDES DE LOS ADORNOS CONTRA LAS ENFERMEDADES Y ALOJAMIENTOS

99. *¿Se atribuye a tales adornos virtud contra enfermedades, contra los malos espíritus o contra el alojamiento?*

Desde hace unos cinco años se ha puesto muy de moda entre la gente mayor unos brazaletes que tienen dos trozos de cuarzo y a los que se atribuía poderes curativos. Estos brazaletes tuvieron una fuerte publicidad de apoyo y se vendían (y se siguen vendiendo) en las farmacias.

Hay un sector de gente joven que cree que llevar una determinada piedra ojo tigre, azabache, obsidiana (cada signo del horóscopo corresponde a una determinada piedra) produce "buenas vibraciones" (equivalente de dar suerte).

MEDALLAS RELIGIOSAS

100. *¿Se llevan medallas religiosas? ¿Cuáles?*

Todo el mundo llevaba al cuello una medalla de oro con cadena. Generalmente un Sagrado Corazón, una Virgen. Era normal que se la regalaran la madrina o el padrino al nacer a su ahijado.

Ahora se usa poco. Gusta mucho a las chicas llevar al cuello cadena de oro cortita con alguna cruz o medalla, más como adorno.

Ahora se usa el lauburu, la plaquita de identidad, o algún adorno.

A los crios pequeños se les ponía en la faja una "kutuna" que se adquiría en algún convento. Era una fundita de tela con un trocito de papel con unas líneas del evangelio.

AMULETOS

101. *¿Se llevan amuletos? ¿De qué están hechos? ¿Qué funciones se les atribuyen?*

No.

BASTÓN-CAYADOS

102. *¿Los hombres llevan bastón o palo, y en qué ocasiones? ¿Qué clase de cayados usan los pastores? ¿Los tratantes?*

Antes se usaba el bastón como elemento complementario de distinción. Los había con toda clase de pomos: oro, plata, marfil, damasquinados, y eran delgaditos.

Hoy en Donostia sólo llevan bastones los ancianos que lo necesitan o algunos montañeros, y algunos accidentados o enfermos que los precisan.

Se compran en tiendas especializadas.

También usan varas de avellano los grupos que salen a cantar la vispera de la festividad de Santa Agueda, los llamados Coros de Santa Agueda. Con ellos por medio de golpes en el suelo marcan el ritmo de sus canciones.

También a los niños pequeños cuando les visten de "caseros" se les coloca un bastón pequeño.

PERFUME DE VESTIDOS

103. *¿Qué plantas se emplean para perfumar los vestidos, o como preservativo contra la polilla?*

La colonia se compraba en las droguerías donde la vendían a granel. Se iba con un frasquito y se elegía la que se quería. Cada colonia además de un olor distintivo tenía su color propio.

Se usaba también petróleo Gal (por ser de la casa Gal) para darse al pelo, pues quedaba brillante y bonito. Hay que tener en cuenta que el petróleo es muy buen antiparasitario.

Hoy la gente joven no usa habitualmente colonias ni perfumes, pero les gusta tener y usar de vez en cuando, en determinados casos, perfumes de calidad.

Sólo las personas de cierta edad usan habitualmente algún tipo de colonia o como llama mi tía "perfumete".

Para guardar las prendas de invierno o de verano, fuera de temporada, se usaban las bolitas de naftalina o alcanfor. Luego salía la ropa oliendo fuertemente a estos materiales, por lo que la que se podía se lavaba y la que no se podía (abrigo pieles y similares) se dejaba a airear. Hoy hay menos polillas y se usan otros elementos.

También se usaba las bolsitas de colonia lavanda para dar buen olor a las prendas.

104. *¿De qué material se hacen las prendas de la cama? ¿Cómo es el jergón? ¿Cómo es el camastro de los pastores?*

Ninguno de mis informantes fue pastor, por lo que las respuestas se centrarán a las casas normales de San Sebastián.

Las camas aunque generalmente eran de madera, también las había de metal. Había modas, así salió una moda de camas de metal y todos compraban de metal, luego salieron las de madera contrachapada, y todos de nuevo a comprarla, ahora está en que sea jergón (con ruedas para facilitar la limpieza) y el cabezal está sujeto en la pared, y así son todas.

La cama consistía en un jergón de muelles, encima el colchón de lana, encima la sábana bajera, otra sábana encimera y las mantas. Sobre todo ello la sobrecolcha de algodón, generalmente blanca.

Las sábanas solían estar bordadas y antes eran de hilo, luego de algodón. Las de hilo eran caras, y siempre estaban arrugadas. Se mandaban fuera a bordar, sólo las que sabían lo hacían en casa.

Siempre se tenía no obstante unos juegos de las mejores sábanas, limpias y preparadas, para ponerlas en casos especiales, por ejemplo tras el parto, para recibir visitas en caso de enfermedad, cuando iba el médico, o el sacerdote con la extremaunción, por ejemplo.

Luego salieron las de tergal e incluso hace unos años las que tienen forma y se ajustan en las esquinas, de modo que siempre están tensas.

Las fundas de almohada tenían una cinta para atar por los costados, que hoy ya no se acostumbra.

Hoy los colchones son generalmente de marcas conocidas como Flex o Pikolín, que llevan una serie de muelles en el interior de unas estructuras de material textil. Sólo en familias de pocos medios usan los de "goma-espuma". También se está imponiendo el edredón de pluma para sustituir a las mantas.

El edredón también existía antes. Los hacían en las casas mediante cosido de trozos de diversas telas que luego rellenaban para formar el edredón. Era un prenda que se usaba para poner encima de la cama en el invierno y más usual en tierras frías. Llamaban colchilla.

Las camas podían ser simples o de matrimonio y estas en distintas anchuras. Generalmente los casados dormían en una cama de matrimonio. También era corriente que otra cama de mayor anchura fuera compartida entre dos hermanas, o la abuela y la nieta, por ejemplo.

Hoy se usa mucho las dos camas individuales, pero colocadas juntas, para dormir los matrimonios.

Antes las sobrecamas o colchas eran blancas, hoy hay de todas las clases y colores. Se está haciendo muy popular el colocar encima de la cama simplemente un edredón (van con funda de forma que para lavar se suelta y se lava sólo la funda).

Los juegos de cama se bordaban, a máquina generalmente.

Las camas eran muy altas, pues el jergón era alto y llevaban a veces dos colchones de lana.

Me cuenta una informante que ella tenía el colchón de los críos lleno de hojas de maíz, como las que se usaban siempre en su Elgoibar natal. Se llenaba con ellas una funda, luego igual que las camas de los mayores, la sábana bajera, la encimera y una o dos mantitas, según la época del año. Como se mojaba el colchón, periódicamente se cambiaba la tela, ya que tenían otra de repuesto y rellenaba con hojas de maíz nuevas.

Gran ayuda fue la aparición del plástico, que sustituyó al hule en la cama de los niños o personas que sufrían incontinencia urinaria.

Hoy con los nuevos productos, para niños, bebés, enfermos o personas de edad, y aunque son más caros, resultan de gran ayuda los pañales absorbentes, protectores, impermeabilizantes, etc...

MANTELERIAS

Las mantelerías eran de hilo o de algodón y se bordaban en punto cruz.

Desde hace un par de años ha aparecido lo que se llama "tela sin tejer" que es una especie de plástico y que es más fácil de lavar y secar, y que aunque tiene una vida mas limitada es muy práctico.

OTROS

Antes había dos tamaños de toallas, no como ahora, que hay muchos tamaños.

Otra nueva moda es la de poner en los cuartos de baño, unas prendas en el suelo y en la taza a juego con las toallas, uso éste no muy extendido en nuestra zona, ya que ninguna de mis informantes lo utiliza: "eso es una cursilada" –señalan.

Las cortinas de las casas de ahora son generalmente sintéticas que se lavan y se colocan aún húmedas y no necesitan ser planchadas.

Han desaparecido los grandes cortinajes con pasamanería que ya no se usan más que en casas elegantes, pues además de ser caras, cogen mucho polvo. En Francia llamaban "double rideaux" (dobles cortinas).

Los trabajos de ganchillo eran muy populares para mesas camillas, colchas, coderas de sillones, e incluso bragas y camisetas de niños pequeños.

Poca incidencia tenían los trabajos de bolillos, que generalmente se compraban para tapetes (para brazos o cabeceras de los sillones, bajo los jarrones, etc.).

Actualmente ha renacido el uso del bolillo en San Sebastián entre un buen número de mujeres que lo están haciendo como "hobby".

En cuanto a la prendas actuales del hogar, los nuevos matrimonios casi de forma general no tienen ningún inte-

rés en los bordados, sábanas de hilo, etc. La practicidad impera en los nuevos hogares: tergal, edredones, toallas de fácil lavado, etc. que siempre se compran ya confeccionados, y no como antes que lo normal era comprar la tela y hacerlos en casa o las chicas prepararlo como arreo.

Desaparecieron las prendas unidas a los ritos religiosos, mortajas, paños de andas o de ofrenda, etc.

Solamente se mantienen las prendas de altar que generalmente se ocupa de su limpieza y planchado la serora, una mujer que voluntariamente acepta esa misión, o algún convento de monjas cercano, dependiendo de los casos.

Quedan por tocar todos los paños y ropas de las procesiones, que antaño tenían tanta importancia, pero ahora ya han desaparecido en San Sebastián.

COMENTARIOS FINALES DE LOS INFORMANTES

San Sebastián tenía fama de ser la ciudad del estado en que mejor se vestía. Los turistas (desde los de Madrid que venían con la corte, a todos los demás) aprovechaban el veraneo para vestirse por la calidad de sus modistas y sastres, incluso muchos franceses.

La gente pudiente de toda la provincia se vestía en San Sebastián. Los dueños de las fábricas de papel de Tolosa por ejemplo vestían en San Sebastián.

También se distinguía a la gente rica y pobre por el vestir. Hoy tenga o no tenga medios no se nota apenas la diferencia.

En el *Semanario pintoresco español* en donde escribían, entre otros, Mesoneros Romanos, Navarro Villoslada, José Echegaray y Vicente de la Fuente, se explicaba cómo vestían las gentes de San Sebastián en 1841: las mujeres iban muy elegantes. Los trajes se hacían con "fuland" de la India y de la China y como adorno "bramdeburos" (alamares) y faldas de gran vuelo. Sobre los hombros llevaban echarpes o manteletas de moaré. También se usaban faldas de tafetán, de fondo blanco con rayas azul celeste, capotas blancas con plumas y mantillas de moaré con blondas. No faltaban en las "toiletas" margaritas o rosas de "pitimini". En el teatro o en los bailes, adornaban la cabeza con una ancha tira bordada de oro, manteleta de tul o de blonda, flores en los cabellos y peinados a la inglesa, cuyos rizos delgados y largos acariciaban el rostro y que se diferenciaban de los tirabuzones.

Para los hombres estaba de moda el frac azul con botones dorados y el cuello de terciopelo. En levitas había una gran variedad, de todos los colores menos el verde. Los pantalones a rayas, predominando los de color gris. Los chalecos eran muy largos, abundando los de cuello vuelto. Las corbatas cortas.

Oficios relacionados con el textil (vestir y ropa) fueron: sastre, cortador, pantalonera, chalequera, camisera, bordadora, planchadora, teñidora-limpiadora, zurcidora,

modista, costurera, fajera, alpargateras, albarqueras, hacer punto, ganchillos, bolillos, zapateros, boteros, plisadoras, botoneras, Academias de corte y confección, tiendas de ropas, mercerías, zapaterías, zapateros remendones,...

Sastres buenos de San Sebastián fueron: Delgado y de la Fuente (llegó a tener 60 trabajadores), Vega, Uribe, Cortés, hoy de éstos solo queda Cortés. Hay otros también hoy, pero son más modernos.

Hoy día (1996) un traje de caballero a medida de manos de sastre vale unas 150.000 pts. dependiendo del sastre que lo hace (algo parecido ocurre con los vestidos de las mujeres que pueden ser de alta costura o lo que se llama "pret à porter").

Modistas de mujeres fueron famosas las Eustachet, el taller de Balenciaga, Lizaso, Alfaro, Pedro Rodríguez. Eran pisos en donde trabajaban con mucha gente. Balenciaga llegaría a tener hasta 50 empleadas.

Plisados Dourdier. Fue la primera casa que puso máquinas de plisar. Vinieron a San Sebastián en 1925. Tenía Antonio Doudier tejidos franceses, pero luego como eran caros vió en París un modelo de traje plisado, que hizo furor, por lo que compró la maquinaria y puso el taller de plisar en la calle Easo. Consistía en poner la tela entre dos planchas de cartón grueso al que se plegaba al tamaño que se quería de plisado y se ataba entre dos tablas fuertemente. Metían estos atados al vapor durante toda la noche, de forma que luego una vez seco y frío, quedaba el plisado permanente. Suministraban su trabajo a Bilbao, San Sebastián, Vitoria, Pamplona, y toda la zona. Trabajaban generalmente para modistas, pues se llevaba mucho los plisados. Había varios tamaños de tablas de plisados, según los gustos. Dejaron hace unos 20. Hoy ya no existen las plisadoras, hay que comprar las telas ya plisadas.

Algunos se hacían el plisado en casa mediante coser plisado a plisado (pespuntear) y luego planchar fuertemente, aunque era una técnica en que no duraba tanto el plisado como el realizado al vapor.

Botoneras. Los botones se hacían torneados, partiendo generalmente de gelatina (cocción de pezuñas de animales), pero en una época faltó el material por lo que Dourdier trajo unas máquinas para forrar los botones metálicos con tela a juego con las ropas, lo cual también fue otro acierto. Tenían unas pequeñas prensas en las

que hacían botones forrados de todos los tamaños. Trabajaban para las modistas que llevaban la tela.

Actualmente la gente no mira tanto como antes el que le siente bien la ropa. Se compra para usar y tirar, por moda, pero aunque se usa más ropa, falta esa elegancia que antes gustaba. Incluso entre las modistas y los sastres, al no tener tanta competencia y tanto trabajo como antes, no hay la búsqueda de ese sibirismo en el vestir. Por otra parte un defecto de un centímetro era suficiente para soltar una manga y rehacerla, hoy "el tiempo es oro" y eso se nota, quieras que no, en la cantidad de horas que se emplean en hacer la ropa. En el tiempo en que antes un sastre hacía un traje hoy se hacen cinco (son apreciaciones de mis informadores, no míos).

Otra característica de nuestros tiempos son los mercadillos donde se vende ropa barata, que es la antítesis del sastre de calidad. Prima el precio sobre todo otro factor a considerar.

INFORMANTES

Rosi Sorondo Igartua (nacida en Elgoibar en 1908, pasó a vivir a San Sebastián a los 13 años para aprender corte y confección).

Eugenio Stinus Álvarez (nacido en San Sebastián en 1907). Matrimonio que tuvo 6 hijos.

Soledad Sorondo Igartua (nacida en Elgoibar en 1910 pasó a vivir a San Sebastián con 18 años).

Juan Arizmendi (nacido en San Sebastián en 1911). Matrimonio sin hijos.

Rosario Arizmendi (nacida en San Sebastián en 1913) (modista).

Fidel Mangas (nacido en San Sebastián en 1916) (sastre-cortador). Matrimonio con un hijo.

María Teresa Stinus Sorondo (nacida en San Sebastián en 1938). Soltera.

Juan Luis Sorondo Igartua (nacido en 1927 pasó a vivir a San Sebastián con meses). Casado con 4 hijos.

Jesús Aguirre Sorondo (nacido en San Sebastián, en 1951).

María Victoria Aizpuru Santamaria (nacida en San Sebastián en 1960). Matrimonio sin hijos

Antxon Aguirre Sorondo, el propio encuestador.

(Las encuestas fueron realizadas entre julio y octubre de 1996).

LABURPENA

Egileak, On JOXE MIEL BARANDIARANEK egindako ETNIKER galdeketa jarraituz eta *Janzkera* gaia oinarri hartuta, 1996ko uztaila eta urria bitartean egin zuen tokian-tokiko lana Donostian, eta honako hau lan horren emaitza dugu.

RESUMEN

El autor aplicando la encuesta ETNIKER, elaborada por Don JOSE MIGUEL DE BARANDIARAN, y tomando el capítulo de *La indumentaria*, realizó entre julio y octubre de 1996 el trabajo de campo en la ciudad de San Sebastián, siendo éste el resultado de tal investigación.

RESUME

En appliquant l'enquête ETNIKER, élaborée par Monsieur JOSE MIGUEL DE BARANDIARAN, et en prenant comme chapitre celui de *L'habillement*, l'auteur réalisa, entre les mois de juillet et octobre 1996, le travail de terrain dans la ville de Saint Sébastien, dont le résultat de la recherche est celui-ci.

SUMMARY

In application of the ETNIKER questionnaire prepared by JOSÉ MIGUEL DE BARANDIARAN, and taking the chapter on clothing, the author carried out field work in San Sebastian between July and October 1996. This is the result of that research.